

Japanese Garden Information / 日本庭園介绍 / 일본 정원 안내

Important / 注意事项 / 주의사항

No pets, smoking, or food and drink are allowed inside the garden.
禁止携带宠物入园。庭园内禁止吸烟、饮食。
정원 내에서는 애완동물을 동반하거나 흡연, 음식의 섭취를 할 수 없습니다.

Japanese Garden admission hours / 日本庭園의开门时间 / 일본 정원의 개관시간

9:30 ~ 30 min. before closing
9:30 ~ 闭园30分钟前
9:30 ~ 폐장 30분전

Closed / 休园日 / 휴관일

New Year's (Dec.31 and Jan.1),
the fourth Monday of January, and the following day
年底年初 (12월31일, 1월 1일), 1월 4번째 주 일요일과 그 다음날
연말연시 (12월31일, 1월 1일), 1월 넷째주 월요일과 그 다음날

Admission / 入园费用 / 입장료

The park entrance fee allows access to the Japanese Garden.
只需支付公园门票即可进入日本庭园观赏。
일본 정원은 공원 입장료를 내시면 감상하실 수 있습니다.

Seasonal flowers / 季节花卉 / 제철 꽃

Plant / 植物名称 / 식물명	Apr 4월	May 5월	Jun 6월	Jul 7월	Aug 8월	Sep 9월	Oct 10월	Nov 11월	Dec 12월	Jan 1월	Feb 2월	Mar 3월
Fringed iris / 蝴蝶花 / 범부채												
Azalea / 杜鹃 / 진달래												
Tree peony / 牡丹 / 모란												
Water lily / 睡莲 / 수련												
Iris ensata / 花菖蒲 / 꽃창포												
Hydrangea / 绣球花 / 수국												
Platycodon / 桔梗 / 도라지												
Orange daylily / 重瓣萱草 / 원추리												
Toad lily / 小杜鹃 / 삿갓나리												
Maple (red in fall) / 红叶 / 단풍												
Sasanqua / 茶梅 / 산다화												
Japanese silverleaf / 大吴风草 / 털머위												
Camellia / 山茶 / 동백												
Japanese apricot / 梅 / 매화												
Weeping cherry / 枝垂櫻 / 울긋나무												

The flowering season may vary according to the weather. /
※花期随气候变动而变化。 / ※꽃이 피는 시기는 날씨에 따라 달라질 수 있습니다.

Japanese Garden Access / 日本庭園介绍 / 일본 정원 안내

Time it takes to get from each park gate to the Japanese Garden (on foot)

从各个出入口至日本庭园所需的时间 (徒步)

각 출구에서 일본 정원까지의 소요시간(도보)



From Nishi Tachikawa Gate: 17 min. 自西立川口...17分钟 니시타치카와출구에서...17분
From Tachikawa Gate : 25 min. 自立川口.....25分钟 타치카와출구에서.....25분
From Akishima Gate : 12 min. 自昭岛口.....12分钟 아키시마출구에서.....12분
From Tamagawa Josui Gate: 5 min. 自玉川上水口....5分钟 타마가와조스이출구에서....5분
From Sunagawa Gate : 10 min. 自砂川口.....10分钟 스나가와출구에서.....10분

Travel Information / 交通指南 / 교통 안내

- The closest gates are Nishi Tachikawa Gate if coming by JR train, and Sunagawa Gate if coming by car.
- If coming by Seibu Railway, the closest gate to Musashi-Sunagawa Station is Sunagawa gate.
- Convenient ways of getting from the various park gates to the Japanese Garden (and The National Museum of Bonsai) include the Park Train (get off at Nihon Teien-mae), which goes around the park, and rental bicycles.
- 若您搭乘JR, 西立川口入口为最近入口。若您骑自行车, 则以砂川口入口为最近。
- 若您搭乘西武铁道, 武藏砂川站下车后砂川口入口为最近入口。
- 乘坐园内巡回的“公园小火车(日本庭园前下车)”或租借自行车即可方便地从各入口抵达日本庭园(盆栽苑)。
- JR을 이용하실 경우에는 니시타치카와출구 방면, 자전거를 이용하실 경우에는 스나가와출구 방면이 가장 가까운 입구입니다.
- 세이부 철도를 이용하실 경우에는 무사시스나가와 역에서 스나가와출구 방면이 가장 가까운 입구입니다.
- 각출구에서 일본 정원(분재원)까지는 원내를 순회하는「파크트레인(일본정원앞 하차)」이나 대여용 자전거를 이용하시면 편리합니다.

Application and Contact Information

Showa Kinen Park Administration Center

3173 Midori-cho, Tachikawa-shi, Tokyo 190-0014
☎042-528-1751 (automated voice system)
URL <http://www.showakinen-koen.jp/>

申请与咨询处

国営昭和記念公园管理中心 邮政编码190-0014 东京都立川市绿町3173
☎042 (528) 1751 (电话自动应答)
URL <http://www.showakinen-koen.jp/>

신청, 문의

국영 쇼와기념 공원 관리센터 〒190-0014 도쿄도 타치카와시 미도리초 3173
☎042 (528) 1751 (전화 자동응답 시스템)
URL <http://www.showakinen-koen.jp/>

2021.10_PPC

SHOWA KINEN PARK

Japanese Garden

国営昭和記念公園

日本庭園

국영 쇼와기념 공원

일본 정원

国営昭和記念公園
SHOWA KINEN PARK



Japanese Garden / 日本庭园 / 일본 정원



**“Kanfuutei”
Tea Ceremony House**
欢枫亭
칸후테이

Kanfuutei can be used as a place to enjoy the traditional culture of Japan — the tea ceremony, haiku, poetry chanting, and so on. Use of the facility requires a fee, and you must apply in advance.

日本庭园内的“欢枫亭”可用于开展茶道、俳句、吟诗等日本传统文化活动。收费使用，且需要事先申请。

일본 정원 안에 있는 「칸후테이」는 다도, 하이쿠, 시 등 일본의 전통적인 문화를 즐기는 데 이용하실 수 있습니다. 이용은 유료이며 예약이 필요합니다.

Sukiya-zukuri Building

数寄屋构造

다실풍 건물

All the buildings within the garden use the same sukiya-zukuri (teahouse) architectural style. These are made using traditional techniques handed down from earlier generations, and few carpenters know them, even in Japan. They utilize plaster, lacquer, and other materials rarely seen in generic wood construction. One of these buildings — “Kanfuutei” Tea Ceremony House, which is located on the west side of the pond — includes a manor hall with alcove (11 tatami), an anteroom (8 tatami), a small tea room (4.5 tatami), a waiting room (6 tatami), and a chair-style tea ceremony area.

庭园内的建筑物全部统一采用数寄屋构造，不仅使用了在日本屈指可数的数寄屋木匠等手艺人所继承的传统技术，还运用了普通木造建筑上罕见的涂泥和上漆等工艺。其中，位于水池西侧的“欢枫亭”内设有带壁龛的大厅(11叠)、侧屋(8叠)、小间(四叠半)、以及休息室(6叠)、有椅子的茶室等等。

정원 내의 건물은 모두 다실풍으로 통일되었으며, 일본에서도 보기 드문 다실 전문 목수 등의 장인이 계승한 전통적 기법에 더해, 일반적인 목조 건물에서는 거의 찾아볼 수 없게 된 미장이나 칠기 등도 사용했습니다. 그 중에서도 연못 서쪽에 있는 「칸후테이」에는 선반을 구비한 큰 방(다다미 11첩), 곁방(8첩), 작은 방(4첩 반) 및 대기실(6첩), 입찰석 등이 있습니다.

The Japanese Garden at Showa Kinen Park is a specific style of garden with a lake in the center and paths around it, created using traditional techniques. It is a place where visitors can enjoy different views each season. This design was common in major gardens during the Edo period (1603-1868); in addition to the central pond, the scenic elements include a waterfall, streams, pebble beaches, a wooden bridge, and a Japanese iris garden. Experience the beauty of nature by visiting a Japanese garden for a uniquely relaxing excursion.

国营昭和纪念公园的日本庭园是巧妙运用传统技术建成的“池泉回游式庭园”，表现出四季分明的季节感。庭园以水池为中心，围绕水池分布着瀑布、河流、沙洲、木桥、菖蒲田等自然景观，为江戸时代的大名庭园中常见的布局。请在日本庭园特有的沉稳宁静的氛围中享受花鸟风月的清雅游赏之旅。

국영 쇼와기념 공원 일본 정원은 전통적인 기술을 살려 사계절의 계절감을 표현한 「지천회유식 정원」입니다. 이곳은 연못을 중심으로 폭포, 수류, 모래톱, 나무다리, 창포밭 등의 자연경관을 둘러보는 정원으로, 에도시대의 다이묘 정원에서 자주 찾아볼 수 있는 양식입니다. 일본 정원만의 차분한 분위기 속에 화조풍월의 풍류를 즐겨 보세요.



**The National
Museum
of Bonsai**
盆栽苑
분재원

See magnificent bonsai trees as works of art, including bonsai of national bonsai exhibition class with historical and traditional value. Visitors can also observe the process that turns young trees into bonsai.

这里以兼备历史和传统的日式盆栽展级别的盆栽为主，尽是堪称艺术极品的盆栽，敬请欣赏。另外，您还可观赏小树成长为盆栽的过程。

역사와 전통의 코쿠후분자이엔(国風盆栽展)급 분재를 중심으로, 예술작품으로서도 우수한 분재를 감상하실 수 있습니다. 또한 어린 나무가 분재로 성장해 가는 과정도 보실 수 있습니다.



**Garden
庭园
정원**

The major distinctiveness of this garden is its spacious views. Located on a generous six hectares, the garden’s beauty can be experienced under open skies. There is an artificial hill 30 meters in total height, covered with oak, on the north side of the garden. The garden is designed to incorporate this hill to create majestic scenery with depth.

本庭园的一大特征是景观宽阔。占地面积宽广大6公顷，园内游客可在宽广天空下感受庭园之美。庭园北侧建有高低落差达30m的人工山丘，并种植了以松、栎为主的树木覆盖山体，借助该山景打造出了富有深度的雄伟景观。

이 정원의 큰 특징은 탁 트인 경관입니다. 6ha라는 부지, 넓은 하늘 아래 정원의 아름다움을 접할 수 있습니다. 정원의 북쪽에는 고저차 30m의 인공산이 조성되어 소나무, 졸참나무 등을 중심으로 한 수목으로 덮여 있는데, 이 산을 차경으로 삼음으로써 깊이 있고 웅대한 경관을 만들어 냈습니다.

The Changing Seasons — The Beauty of Nature

Nature is arrayed in different garb each time you visit, beginning with cherry blossoms in spring, tree peonies, irises, bellflowers, maples in autumn, and finally snow-laden trees in winter. Enjoy the tranquil passage of time with the changing beauty of the trees and flowers throughout the four seasons.

四季变幻·花鸟风月

以春季的樱花、牡丹为始，继而绽放的花菖蒲、桔梗，乃至红叶、雪吊树木，花草树木妆点出不同的面貌迎接各位的每次到访。请在静谧流淌的时光中尽享四季分明的树木之美与花卉的千姿百态。

사계절의 변천 · 화조풍월

봄의 벚꽃과 모란을 비롯한 꽃창포, 도라지, 단풍, 유기즈리(눈무게로 정원의 나무가 부러지는 것을 막기 위하여 나뭇가지를 줄로 달아 매어 둔 것) 등, 방문할 때마다 다른 모습으로 여러분을 맞이합니다. 계절마다 다른 나무의 아름다움, 꽃의 변천, 차분한 시간의 흐름과 함께 즐겨 주십시오.



**Lake, Waterfall,
and Streams**
水池、瀑布、河流
연못, 폭포, 수류

There is a lake about 6,300 m² in size in roughly the center of the garden. Streams flow into it from the north and east, and a gentle brook flows out on the west side. The stream on the north side has a waterfall upstream that produces a pleasant water sound.

庭园的大致中央处设有约6300m²的水池，水流自北和东流入、由西侧静静流淌而出。北侧河流的上游区域设有瀑布，令人心身愉悦的水声萦绕耳畔。

정원의 거의 중앙에는 약 6300㎡의 연못이 있으며, 수류는 북쪽과 동쪽에서 흘러와 서쪽으로 조용히 흘러 나갑니다. 북쪽 수류에서는 상류부에 폭포를 배치하여 기쁜 좋은 물소리가 울려 퍼집니다.